

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I umieścił gałązki, na których powycinał (paski), przed owcami w żłobach i poidłach* z wodą, do których owce przychodziły pić. I parzyły się, gdy przychodziły pić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i umieścił tak przygotowane gałęzie przed owcami w żłobach i poidłach. Gdy owce przychodziły się napić, to również parzyły się ze sobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy stada przychodziły pić, przed stadami nakładł do rynien i koryt z wodą tych prętów, które poobdzierał z kory, aby parzyły się stada, przychodząc pić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nakładł onych prętów, które był obłupił, do rynien i do koryt, gdzie lano wody (gdy przychodziły owce, aby piły) nakładł ich przeciwko owcom, aby poczynały, gdyby pić przychodziły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nakładł ich do koryt, gdzie lano wodę, aby przyszedszy pić trzody miały przed oczyma pręty a patrząc na nie poczynały.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak ostrugane patyki umocował przy korytach z wodą, czyli przy poidłach, aby je miały przed sobą trzody, które przychodziły pić wodę. Gdy bowiem zwierzęta przychodziły pić wodę, parzyły się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pręty, które obłupał z kory, ustawił przed owcami w żłobach i korytach z wodą, gdzie owce przychodziły pić. I parzyły się, gdy przychodziły pić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie położył te gałązki, z których zdarł korę, w korytach i w poidłach z wodą, do których owce przychodziły pić. Gdy zaś przychodziły pić, to się parzyły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gałązki, które ponacinał, umieścił przy rynnach i przy korytach z wodą, do których stada przychodziły pić. Chodziło o to, by stada parzyły się, przychodząc pić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Te zaś gałązki, które wykroił, poukładał równo w korytach i rynnach z wodą, dokąd stada przychodziły pić. One zaś przychodząc pić parzyły się.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gałązki, które obrał, ustawił naprzeciw stad, przy korytach i przy poidłach z wodą, gdzie stada przychodzą pić. I parzyły się, gdy przychodziły pić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поклав палиці, які облупив, в коритах жолобів води, щоб, як лиш ідуть вівці пити перед палицями, коли ідуть вони пити, вівці парувалися при палицях.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś pręty, które wystrugał, postawił przy żłobach i przy korytach wody, gdzie trzody przychodzą pić; a przychodząc pić się parzyły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu te obłupane pręty położył przed trzodą, w korytach, w poidłach z wodą, gdzie trzody przychodziły

¹⁾ poidłach, בִּשְׁקָחוֹת : w PS: בוֹהֶשְׁקוֹת .

			pić, żeby się parzyły przed nimi, gdy przychodziły pić.
--	--	--	---